

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN LẦN 1**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: 7NA0730

Tên học phần: Phiên dịch thương mại nâng cao

Mã nhóm lớp học phần: 231\_7NA0730\_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 5 phút/sinh viên

Hình thức thi: Vấn đáp

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu): Sinh viên trình bày trực tiếp tại phòng thi**

**Đề bài:**

**Topic 1**

**English- Vietnamese**

Only a handful of countries are famous for producing cheese. Switzerland is one of them. However, for the first time, Switzerland is importing more cheese than it exports. The reason is that in the 1990s, Switzerland opened up its milk market. This meant other countries could sell milk in Switzerland. The result is that Swiss farmers have had difficulty competing with the cheaper, imported milk.

**Vietnamese- English**

Tặng tiền thưởng là một cách khen thưởng nhân sự khá phổ biến, dễ áp dụng và phù hợp trong nhiều tình huống khác nhau. Tiền thưởng có thể được trao vào giữa giai đoạn triển khai công việc để giúp nhân viên gia tăng động lực hoặc khi nhân viên kết thúc nhiệm vụ như một lời cảm ơn đáp lại những nỗ lực vượt trội của họ.

Cơ hội thăng tiến cũng là một hình thức khen thưởng hấp dẫn mà nhà quản lý có thể áp dụng trong tổ chức.

**Topic 2**

**English- Vietnamese**

The number of refugees is increasing around the world. Many people are fleeing their countries because of war; others because they are unsafe in their homeland. They all want to find a new life in a safe country. Multinational companies will help around 250,000 refugees. They will give them a job. The companies made this offer on World Refugee Day. Adidas, Amazon, Pepsi and Starbucks are some of the more than 40 corporations who will help displaced people over the next three years.

**Vietnamese- English**

Tại cửa khẩu quốc tế đường bộ số 2 Kim Thành, tỉnh Lào Cai, hiện mỗi ngày có từ 50-80 phương tiện chở sầu riêng xuất khẩu. Đây là con số cao kỷ lục từ trước đến nay tại cửa khẩu này. Mỗi container có giá trị gần 2 tỷ đồng, cao hơn từ 4-5 lần so với các loại trái cây xuất khẩu truyền thống. Sầu riêng được phía Trung Quốc siết chặt kiểm tra ngay sau khi thông quan.

**Topic 3****English- Vietnamese**

China is set to become the world's largest automobile exporter for the first time. In the first quarter of this year, China surpassed traditional car-making giants Japan and Germany for the first time. Chinese manufacturers exported more than 1.06 million vehicles in the first quarter of 2023.

**Vietnamese- English**

Các nền kinh tế trên thế giới, đặc biệt, hai cường quốc Mỹ - Trung Quốc đang tập trung nguồn lực để có thể giành và giữ vị thế “bá chủ” về khoa học và công nghệ. Hàn Quốc - quốc gia có nhiều thương hiệu mạnh trong ngành công nghệ cao là Samsung cũng đang rất tích cực trong “cuộc đua” này. Đáng chú ý, tiến trình vận hành hệ sinh thái bán dẫn của các thương hiệu lớn vừa nêu, không thiếu vắng vai trò nhân lực Việt Nam.

**Topic 4****English- Vietnamese**

The concept of "quiet quitting" is quietly spreading around offices, factories and workplaces worldwide. This is when workers stop doing things that are not in their contract. Entrepreneur.com says quiet quitting is going to work "to achieve the minimum requirements of your role in the time that you're there, then leaving". It added that workers do not offer to do overtime, do not do duties not in their contract, and do not go "the extra mile".

**Vietnamese- English**

Việt Nam là một thị trường mới nổi, có những yếu tố rất hấp dẫn đầu tư như có vị trí chiến lược, có lực lượng lao động trẻ dồi dào, môi trường đầu tư liên tục được cải thiện, với các hiệp định FTA đã ký kết. Tương lai dự kiến các doanh nghiệp sẽ đẩy mạnh đầu tư hợp tác và trong các lĩnh vực có giá trị gia tăng cao như công nghệ cao và tài chính ngân hàng. Đầu tư của Hàn Quốc vào Việt Nam sẽ còn tăng trưởng.

**Topic 5****English- Vietnamese**

A new McDonald's restaurant that will soon open in the USA will offer all-you-can-eat French fries. The new store in St. Joseph, Missouri, is set to open in July. The company has called it the restaurant "of the future" because of the many features it will have. In addition to bottomless fries, the new location will have couches, armchairs and a large space for children to play in.

**Vietnamese- English**

Phát triển kinh tế tuần hoàn theo mô hình khu công nghiệp sinh thái, xanh bền vững là xu hướng được quan tâm nhiều hiện nay để thu hút nguồn đầu tư chất lượng và cải thiện hiệu quả kinh tế. Việt Nam từ rất sớm đã nhận diện cơ hội và đưa ra chiến lược phát triển kinh tế xanh, giảm phát thải carbon... Trong đó, nhiều khu công nghiệp (KCN) ở TP.HCM đã từng bước chuyển đổi sản xuất, kinh doanh sang kinh tế tuần hoàn, xanh hóa để phát triển bền vững.

**Topic 6****English- Vietnamese**

UK companies have a multibillion-dollar bill to pay after a court said overtime is part of holiday pay. The more overtime a worker does, the higher the holiday pay will be. A judge said it was wrong to use only basic working hours to decide holiday pay. Thousands of

workers can get money back from their employers from 1998. Voluntary overtime and being on stand-by for emergencies is also now part of holiday pay.

### **Vietnamese- English**

9 tháng năm nay, tổng mức bán lẻ hàng hóa và doanh thu dịch vụ tiêu dùng tăng 9,7% so với cùng kỳ năm trước. Tiêu dùng của người dân vẫn được duy trì, nguồn cung lương thực, thực phẩm dồi dào, các chương trình khuyến mại, kích cầu hỗ trợ cho hoạt động tiêu thụ sản phẩm đã được xúc tiến và đẩy mạnh ở tất cả các ngành, các địa phương.

### **Topic 7**

#### **English- Vietnamese**

A new report has identified the top 25 companies in the USA to work for. The report comes out every year and always has some surprises. It ranked the best places to work in 2014 by taking a survey of employee satisfaction. Top of the list was Google, which has become famous for its excellent working conditions. Google knocked Facebook off of the number one position.

#### **Vietnamese- English**

Kết thúc tháng 9/2023, xuất khẩu gạo của VN đạt con số kỷ lục 3,66 tỉ USD, cao nhất lịch sử xuất khẩu mặt hàng này kể từ năm 1989 đến nay. Quan trọng hơn, VN đã tận dụng tốt cơ hội thị trường để mang về lợi ích cho người nông dân trồng lúa. Thương lái mua lúa tươi ngay tại ruộng với giá từ 8.000 - 8.600 đồng/kg tùy giống và chất lượng nên bà con hết sức phấn khởi.

### **Topic 8**

#### **English- Vietnamese**

Malaysians have helped their government with its money problems. They gave nearly \$2 million to help the country with its national debt. Malaysia has a new party in power for the first time since the nation's independence in 1957. The new government promised to fix the problems left by the previous government. One of these problems was the huge national debt. Malaysia's current leaders say the previous government lost a lot of money.

#### **Vietnamese- English**

Bên cạnh ô tô điện, trong quý 3, VinFast ghi nhận doanh số xe máy điện ấn tượng với 28.220 xe đã bàn giao, tăng 177% so với quý 2 và tăng 113% so với cùng kỳ năm trước.

VinFast cũng công bố kế hoạch xây dựng nhà máy lắp ráp tại Ấn Độ sau kế hoạch xây dựng nhà máy tại Mỹ và Indonesia đã được công bố trước đó. Tổng vốn đầu tư nhà máy tại Ấn Độ dự kiến khoảng 150 - 200 triệu USD với công suất lên tới 50.000 xe/năm trong giai đoạn 1.

**Hướng dẫn sinh viên trình bày:** Sinh viên phiên dịch một trong các chủ đề được chọn, từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

*Ngày biên soạn: 16/10/2023*

**Giảng viên biên soạn đề thi: Cao Thị Xuân Tú**

*Ngày kiểm duyệt: 20/10/2023*

**Trưởng Khoa kiểm duyệt đề thi: TS. Phan Thế Hưng**